

Presentes igitur^c nostri^d nominis^e sanctiones^f in regno tantum^g Sicilie^h volumus obtinereⁱ, quas cassatis^k in regno^l predicto legibus et consuetudinibus hiis^m nostrisⁿ constitutionibusⁿ adversantibus antiquatis^o inviolabiliter^p ab^q omnibus in futurum^q precipimus^r observari^r; in quas precedentes^s
 55 omnes regum^t Sicilie^u sanctiones^v et^w nostras^x iussimus^y esse^z transfusas^z,
 ut ex^a eis^b, que in^c presenti^d constitutionum^e nostrarum^e corpore minime^f
 continentur^f, robur^g aliquod^h necⁱ auctoritas aliqua in iudiciis vel extra
 iudicia^k possint^l assumi^m.

c) *fehlt 1a 2a 3a* d) *verbessert aus nostris 8; fehlt 1a 2a 3a* e) *fehlt 1a 2a 3a* f) *sancciones R V1; sanciones Va; sansciones Pa* g) *nostro tantum V1 P1; nostro V2 Pa* h) *sylicie V1; cicilie, s über dem Wortanfang nachgetragen V2; sicilie tantum Pa; Scicilie 1 2 8 1a 2a 3a* i) *optinere 1a 2a 3a* k) *capsatis Va; cassati P2; quassatis 1 2 4; sassatis 8* l) *regno nostro V1* m) *et hiis P2; hiis, darüber von anderer Hand scilicet presentibus Va; fehlt 1a 2a 3a* n) *fehlt 1a 2a 3a* o) *fehlt, am Rand von anderer Hand nachgetragen Va* p) *immollabiliter 8* q-q) *in futurum ab omnibus R V1; ab hōibus (h radiert) in futurum Va; in futurum P1; et hominibus in futurum O; ab omnibus PdV* r) *observari precipimus V2; principibus observari 8* s) *Wortanfang verbessert, schwer lesbar O* t) *regni R V1 2; regni, darüber alias regum Va; regnum Pa O 8 1a 2a; regum getilgt, folgt regni 1; regcum 3a; τῶν ῥηγῶν γ* u) *sylicie V1; sicilie V2 1 2 8; fehlt 1a 2a 3a* v) *santiomes, über dem m von anderer Hand ein n R; sanciones V1; sanciones Va; et sansciones Pa* w) *fehlt Pa; et – nostrarum (Z. 56) fehlt 1a 2a 3a* x) *nostras quas observari in quas precedentes decrevimus R; nostras quas observari decrevimus et V1; nostras quas servari decrevimus P1; nostras quas servari decernimus Pa* y) *iubscimus Pa; esse O 1 2 4 8* z) *transfusas iussimus O 1 2 4 8* a) *et ex P1* b) *his Pa* c) *a R O 4 8; ad 1 2* d) *presentiorum, -orum gestrichen P2* e) *nostrarum constitutionum V2 1 2 4 8; constitutionum nostrarum Pa; siehe oben Variante w (Z. 55)* f) *misericordie continetur P2* g) *nec robur V2 Va; aliquod 1a 2a 3a* h) *aliquid 1 2; robur 1a 2a 3a* i) *neque V2* k) *fehlt 1a 2a 3a* l) *possit V1 P1 PdV; possunt P2* m) *assummi P1 Va; absummi Pa.*

Wir wollen also, daß die vorliegenden Verfügungen in unserem Namen im Königreich Sizilien allein gelten, und schreiben vor, daß sie in Zukunft von allen unverletzlich eingehalten werden, nachdem im vorgenannten Königreich die Gesetze und Gewohnheiten, die diesen unseren Verordnungen widersprechen, verworfen und aufgehoben wurden. Wir haben befohlen, daß in sie alle vorhergehenden Verfügungen der Könige von Sizilien und unsere eigenen übernommen wurden, damit aus dem, was in der vorliegenden Sammlung unserer Verordnungen durchaus nicht enthalten ist, weder irgendeine Unterstützung noch irgendeine Beglaubigung vor den Gerichten oder außerhalb der Gerichte gewonnen werden kann.